

# MATERNAL HEART of MARY

Traditional Latin Mass Parish, Lewisham

## PROPER of the MASS

### MONDAY IN EASTER WEEK

*Exodus 13: 5, 9; Psalm 104: 1*

INTRODUXIT vos Dóminus in terram fluéntem lac et mel, allelúia: et ut lex Dómini semper sit in ore vestro, allelúia, allelúia. Ps. Confitémini Dómino et invocáte nomen ejus: annuntiáte inter gentes ópera ejus. Glória Patri.

DEUS, qui sollemnitate paschali, mundo remédia contulísti: pópulum tuum, quæsumus, coelésti dono prosequere; ut et perfectam libertátem consequi mereátur, et ad vitam proficiat sempitérnam. Per Dominum.

*Acts 10: 37-43*

IN díebus illis: Stans Petrus in médio plebis, dixit: Viri fratres, vos scitis, quod factum est verbum per universam Judæam: incípiens enim a Galilæa, post baptísmum, quod prædicávit Joánnes, Jesum a Náza-reth: quómo do unxit eum Deus Spíritu Sancto et virtúte, qui pertransiit beneficiendo, et sanándo omnes opprésos a diábolo, quóniam Deus erat cum illo. Et nos testes sumus ómnium, quæ fecit in regione Judæorum et Jerúsalem, quem occiderunt suspendentes in ligno. Hunc Deus suscitávit tértia die, et dedit eum manifestum fieri, non omni pópulo, sed téstibus præordináti a Deo: nobis, qui manducávimus et bíbimus cum illo, postquam resurrexit a mórtuis. Et præcepit nobis prædicáre populo et testificári,

INTROIT

The Lord has brought thee into a land that floweth with milk and honey, alleluia: and that the law of the Lord be always in thy mouth, alleluia, alleluia. Ps. Give glory to the Lord, and call upon his name: declare his deeds among the Gentiles. Glory be to the Father.

COLLECT

O God, Who dost heal the sick world by the solemn gladness of the Paschal Solemnity, continue, we beseech thee, to pour forth thine heavenly gifts upon thy people, till the same shall bring them into perfect liberty, and finally avail them unto life everlasting. Through our Lord.

EPISTLE

In those days, Peter standing among the people, said: you know the word which hath been published through all Judea: for it began from Galilee, after the baptism which John preached, how God anointed Jesus of Nazareth with the Holy Ghost, and with power, who went about doing good, and healing all that were oppressed by the devil, for God was with him. And we are witnesses of all things that he did in the land of the Jews and in Jerusalem, whom they killed, hanging him upon a tree. Him God raised up the third day, and gave him to be made manifest, not to all the people, but to witnesses preordained by God, even to us, who did eat and drink with him after he arose again from the dead. And he commanded us to preach to the people, and to testify that it is he who

apparuit Simóni. Et ipsi narrábant, quæ gesta erant in via: et quómo do cognoverunt eum in fractióne panis.

*Matthew 28. 2, 5, 6*

ANGELUS Dómini descendit de celo, et dixit muliéribus: Quem quæritis, surrexit, sicut dixit, allelúia.

SÚSCIPE, quæsumus, Dómine, preces pópuli tui cum oblatiónibus hostiárum: ut, paschálibus initiáta mystériis, ad æternitátis nobis medélam, te operánte, proficiant. Per Dominum.

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre: Te quidem, Dómine, omni témpore, sed in hoc potissimum gloriósius prædicare, cum Pascha nostrum immolátus est Christus. Ipse enim verus est Agnus, qui ábstulit peccáta mundi. Qui mortem nostram moriéndó destrúxit, et vitam resurgéndo reparávit. Et ideo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatiónibus, cumque omni milítia cæléstis exercitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicétes:

*Luke 24: 34*

SURREXIT Dóminus, et apparuit Petro, allelúia.

SPÍRITUM nobis, Dómine, tuæ caritátis infúnde: ut, quos sacraméntis paschálibus satiásti, tua faciás pietáte concórdes. Per Dominum.

ered together, and those that were staying with them, Saying: The Lord is risen indeed, and hath appeared to Simon. And they told what things were done in the way; and how they knew him in the breaking of the bread.

OFFERTORY

An angel of the Lord descended from heaven, and said to the women: He whom you seek is risen, as He said, alleluia.

SECRET

Accept, O Lord we beseech thee, the prayers with the sacrifices of the people, and grant that what we have begun at these Paschal mysteries, may with Thy help be a remedy for life eternal. Through our Lord.

PREFACE OF EASTER

It is truly meet and just, right and availing unto salvation that at all times, but more especially at this season, we should extol Thy glory, O Lord, when Christ our Pasch was sacrificed. For He is the true Lamb that hath taken away the sins of the world: Who by dying hath overcome our death, and by rising again hath restored our life. And therefore with Angels and Archangels, with Thrones and Dominations, and with all the heavenly hosts, we sing a hymn to Thy glory, saying without ceasing:

COMMUNION

The Lord is risen indeed, and hath appeared to Peter, alleluia.

POSTCOMMUNION

Pour forth upon us, O Lord, the spirit of Thy charity and may Thy loving-kindness make us to be of one mind those whom thou hast fed fully with these Paschal sacraments. Through our Lord.

quia ipse est, qui constitutus est a Deo iudex vivorum et mortuorum. Huic omnes Prophetae testimonium perhibent, remissionem peccatorum accipere per nomen eius omnes, qui credunt in eum.

*Psalm 117: 24, 2*

HÆC dies, quam fecit Dominus: exultemus et lætemur in ea. V. Dicat nunc Israël, quoniam bonus: quoniam in sæculum misericordia eius.

*Matthew 28: 2*

ALLELUIA, alleluia. V. Angelus Domini descendit de coelo, et accendens revolvit lapidem, et sedebat super eum.

*Victima Paschali*

VICTIME paschali laudes immolent Christiani.

2. Agnus redemit oves: Christus innocens Patri reconciliavit peccatores.
3. Mors et vita duello conflixere mirando: dux vitæ mortuus regnat vivus.
4. Dic nobis, Maria, quid vidisti in via?
5. Sepulcrum Christi viventis et gloriam vidi resurgentis.
6. Angelicos testes, sudarium et vestes.
7. Surrexit Christus, spes mea: præcedet vos in Galilæam.
8. Scimus Christum surrexisse a mortuis vere: tu nobis, victor Rex, miserere. Amen. Alleluia.

*Luke 24: 13-35*

IN illo tempore: Duo ex discipulis Jesu ibant ipsa die in castellum, quod erat in spatio stadiorum sexaginta ab Jerusalem, nomine Emmaus. Et ipsi loquebantur ad invicem de his omnibus, quæ acciderant. Et factum est, dum fabularentur et secum quærerent: et ipse Jesus appropinquans ibat cum illis: oculi autem illorum tenebantur, ne eum agnoscerent. Et ait ad illos: Qui sunt

was appointed by God, to be judge of the living and of the dead. To him all the prophets give testimony, that by his name all receive remission of sins, who believe in him.

GRADUAL

This is the day which the Lord hath made: let us be glad and rejoice therein. V. Let Israel now say, that He is good: for His mercy endureth forever.

ALLELUIA

Alleluia, alleluia. V. An angel of the Lord descended from heaven, and coming, rolled back the stone and sat upon it.

SEQUENCE

Christians! to the Paschal Victim offer your thankful praises.

The Lamb the sheep redeemeth: Christ, who only is sinless, reconcileth sinners to the Father.

Death and life contended in that conflict stupendous: the Prince of Life, who died, deathless reigneth.

Speak, Mary, declaring what thou sawest wayfaring.

"The tomb of Christ who now liveth: and likewise the glory of the Risen.

Bright Angels attesting, the shroud and napkin resting.

Yea, Christ my hope is arisen: to Galilee He goeth before you."

We know that Christ is risen, henceforth ever living: Have mercy, Victor King, pardon giving. Amen. Alleluia.

GOSPEL

At that time two of them went, the same day, to a town which was sixty furlongs from Jerusalem, named Emmaus. And they talked together of all these things which had happened. And it came to pass, that while they talked and reasoned with themselves, Jesus himself also drawing near, went with them. But their eyes were held, that they should not know him. And he said to them: What are these discourses

hi sermones, quos confertis ad invicem ambulantes, et estis tristes? Et respondens unus, cui nomen Cleophas, dixit ei: Tu solus peregrinus es in Jerusalem, et non cognovisti, quæ facta sunt in illa his diebus? Quibus ille dixit: Quæ? Et dixerunt: De Jesu Nazareno, qui fuit vir Propheta potens in opere et sermone, coram Deo et omni populo: et quomodo eum tradiderunt summi sacerdotes et principes nostri in damnationem mortis, et crucifixerunt eum. Nos autem sperabamus, quia ipse esset redempturus Israël: et nunc super hæc omnia tertia dies est hodie, quod hæc facta sunt. Sed et mulieres quædam ex nostris terruerunt nos, quæ ante lucem fuerunt ad monumentum, et, non invento corpore eius, venerunt, dicentes se etiam visionem Angelorum vidisse, qui dicunt eum vivere. Et abiierunt quidam ex nostris ad monumentum: et ita invenierunt, sicut mulieres dixerunt, ipsum vero non invenierunt. Et ipse dixit ad eos: O stulti et tardi corde ad credendum in omnibus, quæ locuti sunt Prophetae! Nonne hæc oportuit pati Christum, et ita intrare in gloriam suam? Et incipiens a Moysæ et omnibus Prophetis, interpretabatur illis in omnibus Scripturis, quæ de ipso erant. Et appropinquaverunt castello, quo ibant: et ipse se finxit longius ire. Et coegerunt illum, dicentes: Mane nobiscum, quoniam advesperascit et inclinata est iam dies. Et intravit cum illis. Et factum est, dum recumberet cum eis, accepit panem, et benedixit, ac fregit, et porrigebat illis. Et aperti sunt oculi eorum, et cognoverunt eum: et ipse evanuit ex oculis eorum. Et dixerunt ad invicem: Nonne cor nostrum ardens erat in nobis, dum loqueretur in via, et aperiret nobis Scripturas? Et surgentes eadem hora regressi sunt in Jerusalem: et invenierunt congregatas undecim, et eos, qui cum illis erant, dicentes: Quod surrexit Dominus vere, et

that you hold one with another as you walk, and are sad? And the one of them, whose name was Cleophas, answering, said to him: Art thou only a stranger to Jerusalem, and hast not known the things that have been done there in these days? To whom he said: What things? And they said: Concerning Jesus of Nazareth, who was a prophet, mighty in work and word before God and all the people; And how our chief priests and princes delivered him to be condemned to death, and crucified him. But we hoped, that it was he that should have redeemed Israel: and now besides all this, today is the third day since these things were done. Yea and certain women also of our company affrighted us, who before it was light, were at the sepulchre, And not finding his body, came, saying, that they had also seen a vision of angels, who say that he is alive. And some of our people went to the sepulchre, and found it so as the women had said, but him they found not. Then he said to them: O foolish, and slow of heart to believe in all things which the prophets have spoken. Ought not Christ to have suffered these things, and so to enter into his glory? And beginning at Moses and all the prophets, he expounded to them in all the scriptures, the things that were concerning him. And they drew night to the town, whither they were going: and he made as though he would go farther. But they constrained him; saying: Stay with us, because it is towards evening, and the day is now far spent. And he went in with them. And it came to pass, whilst he was at table with them, he took bread, and blessed, and brake, and gave to them. And their eyes were opened, and they knew him: and he vanished out of their sight. And they said one to the other: Was not our heart burning within us, whilst he spoke in this way, and opened to us the scriptures? And rising up, the same hour, they went back to Jerusalem: and they found the eleven gath-